Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | współdziałając i was za nas prośbą aby od wielu twarzy ten względem nas dar łaski przez wielu otrzymałby dziękczynienie za nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przy waszym też współdziałaniu w modlitwie o nas,\* aby z wielu ust popłynęły podziękowania\*\* za nas, za udzielony nam dar łaski.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (bo) współdziałając i wy za nas błaganiem, aby od wielu osób (ten) względem nas dar przez wielu został podziękowany\* za nas\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | współdziałając i was za nas prośbą aby od wielu twarzy (ten) względem nas dar łaski przez wielu otrzymałby dziękczynienie za nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | między innymi dzięki waszemu współdziałaniu z nami w modlitwie, tak, aby z wielu ust wzniosła się do Boga wdzięczność za nas, za udzielony nam dar łaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także przy waszej pomocy poprzez modlitwę za nas, aby dar, który *otrzymaliśmy* dzięki wielu, stał się dla wielu powodem dziękczynienia za nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zwłaszcza gdy się też i wy pomożecie modlić za nami, aby za ten dar, który przez wiele osób nam jest pokazany, były też od wielu osób dzięki czynione za nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | za pomocą i waszą w modlitwie za nas, aby za ten dar, który w nas jest przez wiele osób, od wielu dzięki były za nas czynione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przy współudziale waszych za nas modlitw, aby w ten sposób wielu dzięki składało za dar dla wielu w nas złożony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przy waszym także współdziałaniu przez modlitwę za nas, aby za udzielony nam dar łaski składane były z ust wielu dzięki za nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przy waszym współudziale poprzez modlitwę za nas, aby łaska, którą otrzymaliśmy dzięki wielu, stała się dla wielu powodem dziękczynienia za nas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby wielu ludzi mogło dziękować za nas, za charyzmat, który został nam dany. Przyczyniacie się do tego także wy, kiedy modlicie się za nas. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jeśli i wy nam pomożecie modlitwą za nas, aby [dana] nam za sprawą wielu osób łaska spowodowała modlitwę dziękczynną za nas z racji wielu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zwłaszcza, gdy wy wspomożecie mnie modlitwami. Wówczas z wielu serc popłynie dziękczynna modlitwa za mnie i za ten dar łaski, który otrzymałem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przy współudziale waszej usilnej modlitwy za nas. W ten sposób z wielu ust popłynie dziękczynienie za nas, za dar udzielony nam dzięki modlitwom wielu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | при помочі вашої молитви за нас, - щоб за дар, який виявлений до нас через багатьох, багато хто дякував за нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wy współdziałajcie za nas prośbą, aby ten dar dla nas z powodu wielu osób przez wielu mógł zostać przyjęty z podziękowaniem za nas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A i wy musicie pomóc - modlitwą za nas; bo im więcej ludzi się modli, tym więcej ludzi będzie składać dzięki, gdy ich modlitwa za nas zostanie wysłuchana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy też możecie dopomóc błaganiem za nas, tak by ze względu na nas wielu mogło składać podziękowania za to, co nam zostało życzliwie dane dzięki wielu obliczom pogrążonym w modlitwie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | bo o to właśnie do Niego się modlicie. Wielu ludzi będzie więc dziękować Bogu za wszystko, czego dla nas dokonał w odpowiedzi na wasze modlitwy. |

1. 1) <x>520 15:30</x>; <x>570 1:19</x>; <x>650 13:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:15</x>; <x>540 9:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Język grecki tworzy konstrukcję bierną nawet od czasowników nieprzechodnich, jak właśnie tutaj. Składniej: "aby wiele osób dziękowało za nas za dany nam dar". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "was". [↑](#footnote-ref-5)